

体认语言学视野下《密勒氏评论报》中红色文化负载词的汉译研究

余页萍, 彭惠玲

桂林理工大学, 广西 桂林 541006

摘 要 : 词语作为承载文化的独特方式, 在不同地域会催生出具有地域特色的词汇, 这些词汇包含了丰富的文化负载力。然而, 由于文化背景的显著差异, 目的语读者在理解文化负载词时可能会遇到障碍, 从而影响他们对源文本整体内容的准确解读。体认语言学的三层次观被引入到文化负载词的翻译研究中, 以现有的《密勒氏评论报》汉译本为研究对象, 运用体认语言学的核心原则“现实——认知——语言”对译本中不同类型的红色文化负载词进行分析, 证实体认语言学翻译三层次观在文化负载词英译研究中的适用性, 并试图为分析的红色负载词找到最合适的翻译, 从而高举红色文化的火炬, 传承红色基因的核心。

关 键 词 : 红色文化负载词; 《密勒氏评论报》; 体认语言学

A Study on the Chinese Translation of Red Culture-loaded Words in "Millard's Review" from the Perspective of Embodied Cognitive Linguistics

Yu Yeping, Peng Huiling

Guilin university of technology, Guilin, Guangxi 541006

Abstract : As a unique way to carry culture, words will give birth to words with regional characteristics in different regions, which contain rich cultural load. However, due to significant differences in cultural backgrounds, target language readers may encounter obstacles in understanding culture-loaded words, thus affecting their accurate interpretation of the overall content of the source text. The three-level view of embodied-cognitive linguistics is introduced into the study of the translation of culture-loaded words. Taking the existing Chinese version of "Millard's Review" as the research object, the core principle of embodied-cognitive linguistics, "reality-cognition-language", is applied to analyze different types of red culture-loaded words in the translation. This paper confirms the applicability of the three-level view of embodied-cognitive linguistics in the study of English translation of culture-loaded words, and tries to find the most suitable translation for the red loaded words, so as to hold high the torch of red culture and inherit the core of red genes.

Keywords : red culture-loaded words; "Millard's Review"; embodied-cognitive linguistics

引言

由于各民族的文化各不相同, 在跨文化交际中, 文化负载词常常会体现出词汇或者语义空缺的问题。文化负载词不仅是语言交流的媒介, 更是文化传承的桥梁, 以其独特的方式传递着文化的精髓与深意, 因此是理解 and 研究文化的重要窗口。《密勒氏评论报》是在新中国成立初期的重要历史时期出现的, 它对塑造国家形象起到了重要作用, 其中在《密勒氏评论报》中出现了大量红色文化负载词, 因此, 本文在前人研究理论的基础上, 选取了《密勒氏评论报》中具有代表性的文章, 运用体认语言学的核心原则“现实——认知——语言”对译本中不同类型的红色文化负载词进行分析, 证实体认语言学翻译三层次观在文化负载词英译研究中的适用性, 并试图为分析的红色负载词找到最合适的翻译, 从而高举红色文化的火炬, 传承红色基因的核心。

项目基金: 本文为科研项目《“读后续写”中情景模式协同的研究》(项目编号: RH19200001) 的阶段性成果。

作者简介:

余页萍 (2001—), 女, 贵州贵阳人, 桂林理工大学在读硕士研究生, 研究方向为二语习得、认知语言学;

彭惠玲 (1974—), 女, 湖北黄冈人, 桂林理工大学教授, 硕士, 研究方向为二语习得、语言教学与研究。

一、体认语言学与文化负载词

体认语言学源于认知语言学，后成为了一种本土化语言学理论。由 Lakoff 和 Johnson^[1]提出的概念隐喻理论是体认语言学的重要支柱。体认语言学的理论基础主要包括具身认知理论和概念隐喻理论。该理论认为认知过程是通过身体与环境的互动实现的，语言作为认知的一部分，同样受到身体经验的深刻影响。由 Lakoff 和 Johnson 提出的概念隐喻理论（Conceptual Metaphor Theory）是体认语言学的重要支柱。该理论认为，抽象概念的理解和表达是通过具体身体经验的隐喻映射实现的，例如“时间是空间”（Time is Space）。在国内，王寅等学者将体认语言学引入中国，并结合汉语特点开展了深入研究。王寅^[2]提出的“体认语言学”框架，强调语言与身体经验的互动，为国内研究提供了重要理论支持。张克定^[3]进一步完善体认语言学的原则，把“现实—认知—语言”修补为“现实，体认者，语言”，强调体认者在体认现实，表达现实过程中的主体性。体认语言学坚持“现实（语境层的现实描述）—认知（概念意义的表达）—语言（字面意义的转换）”的核心原则，视“体认性”为语言的核心原则，既有极大的理论价值，也有广泛的应用前景。

（一）体认语言学在翻译学中的应用

目前，体认语言学作为认知语言学的重要分支，在翻译研究方面表现出极强的研究性以及应用性。王寅^[4]应用体认语言学的核心原则“现实—认知—语言”，提出了汉语成语英译的三层次观，并对比分析了《红楼梦》中300个成语在“现实、认知、语言”三层面上可择一（或二）的翻译，并结合这300个成语在三个《红楼梦》中的主要英译本中的实例来论述不同译者在各层次上的翻译方法、操作过程和语用效果。研究发现体认语言学所持的翻译观点是翻译活动要旨在于思想内容，传播文化，而不在于语言层面，理解和翻译原文所要传达的意义是第一重要的。陈楼云和安晓通^[5]从现实、认知和语言三个层面探究“仙境张家界”英语网站新闻标题英译的具体翻译方法与技巧，为网站新闻标题英译提供了新的研究视角。高文成，吴超异^[6]选取《离骚》中130个典型文化负载词，运用体认语言学的核心原则“现实—认知—语言”，首次将汉语成语英译的体认语言学三层次理论应用于文化负载词的翻译研究，验证了这一理论在文化负载词翻译中的可行性。研究强调，体认语言学的引入能够帮助译者在学术研究中更准确地选择翻译策略，从而有效推动中国故事的讲述与中国文化的传播。郭文璇，赵欣^[3]应用体认语言学的核心原则“现实—认知—语言”，以杨宪益和戴乃迭以及戴维·霍克斯和约翰·闵福德的《红楼梦》英译本为例，研究强调，译者运用体认语言学的核心原则，不应只着重于语言层面的翻译，也应该考虑背后的现实因素以及认知意义，同时在翻译的过程中译者也应该综合考虑多方面的因素。

（二）文化负载词

文化负载词，又被称为文化词汇或文化象征词汇，指的是那

些在语言中承载着特定文化信息的词汇。这些词汇包含了丰富的文化内涵和特定文化背景下的意义，反映了一种文化的独特性。这类词汇不仅具有语言的一般性特征，更具有承载和传播文化信息的功能，因此是理解和研究一个文化的重要窗口。尤金·奈达^[7]将文化负载词分为两类：情境依存型和文化依存型。情境依存型指的是与特定语境有关的词汇，而文化依存型则是与特定文化有关的词汇。此外，奈达^[8]还将文化负载词分为五类：宗教负载词、文化负载词、政治负载词、经济负载词和社会负载词。另外，尤金·奈达还提出了文化专有词的五种分类，包括语言文化、宗教文化、物质文化、社会文化和生态文化。此外，尤金奈达文化的负载词还可以根据主题、形式和使用场景进行分类，具有丰富的表现力。

《密勒氏评论报》是一份具有资产阶级自由主义色彩的英文周报，以报道、评论中国和远东的政治经济时事为主，在中国知识分子中具有一定的影响力。在《密勒氏评论报》的汉译本中涉及大量红色文化负载词，黄佑^[11]提到译者对外介绍中国的观念、情况、思想时，会涉及到许多中国文化负载词的翻译。如果译者在翻译时出现问题，轻则导致理解失误，重则会产生相反效果甚至给国家形象带来负面影响。因此，本文将体认语言学的三层次观被引入到文化负载词的翻译研究中，以现有的《密勒氏评论报》汉译本为研究对象，运用体认语言学的核心原则“现实——认知——语言”对译本中不同类型的红色文化负载词进行分析，证实体认语言学翻译三层次观在文化负载词英译研究中的适用性，并试图为分析的红色负载词找到最合适的翻译，从而高举红色文化的火炬，传承红色基因的核心。

二、《密勒氏评论报》文化负载词汉译的三层面分析

本文根据体认语言学的核心原则提出了《密勒氏评论报》中文化负载词翻译研究的三层次观，在“现实、认知、语言”三层面上择一翻译，并结合《密勒氏评论报》中的实例来论述不同译者在各层次上的翻译方法、操作过程和语用效果。

（一）语言层面

语言层面是体认语言学分析的基础，主要关注语言形式。在翻译中，翻译最先接触的是语言表达，译者常依据字面意义进行直译，在这个过程中，人们关心的是语言层面的技术加工，即如何保持原始的形式而不扭曲其意义。

在《密勒氏评论报》汉译本中，生态文化负载词中的地名出现的次数最多，其次是社会文化负载词中的文化层面。接下来，我将从语言层面对以下例子进行分析：

例【1】In last week's issue the editor of the North China Daily News was gently taken to task for pursuing a policy calculated.^[9]

译文：《字林西报》上一期中，编辑采取了一种深思熟虑的政

策。^[6]

The North China Daily News被翻译成《字林西报》，前身为《北华捷报》。the North China Daily News里包含了一个方位词“北”。这是由于十九世纪之初来华的商人基本集中在广州，因此这些商人对广州以北的中国俗称为“北华”。1866年改由皮克伍德亲自经营，由于皮克伍德的洋行 Pickwoad and Co. 汉译为“字林西洋行”，因此报纸改称《字林西报》，《北华捷报》反而成为了《字林西报》的副刊。《字林西报》曾经是中国最具影响力的英文报纸之一，在中国出版的最古老的英文报纸。这家报纸发表了大量干涉中国内政的声明，它的主要读者是在华的外国外交官、传教士和商人，于1951年3月停刊。如果你了解了《字林西报》的历史，你就能理解为什么要把这个词翻译成《字林西报》了。

例【2】Japanese Says Chinese Red Armies Proceed to the Front by Way of Shansi and Suiyuan.^[4]

译文：日方称中国红军由山西和绥远攻入城市。^[6]

在这段例句中，“Chinese Red Armies”被翻译成“中国红军”，中国工农红军是中国共产党在中国土地革命战争期间领导的一支人民军队。简称“红军”，是中国人民解放军的前身。

红军是一个典型的红色文化负载词，所以在翻译过程中，我们应该增加注释，使目标读者能够更好地理解这个词的含义和文化背景。

基于以上例子可看出，在语言层面进行翻译确实可较好地保留原文意象，使译文与原文在语言表达上取得最大程度的一致，较好地传达了原文词汇的表达风格。

（二）认知层面

和语言层面不同，体认语言学的认知层面揭示了语言与认知的紧密联系，强调语言不仅是交际工具，更是认知活动的核心部分。文化负载词是表示某一种文化所特有的事物和概念的词（词组），具有深深的民族意识，因此，译者也需要从认知层面来进行翻译，在这个过程中，人们主要关心的不是逐字意，而关注的是其内涵意义。接下来，我将从认知层面对以下例子进行分析：

例【1】The Japanese troops are building strong defence lines along the Yungting river for the purpose of holding the Japanese positions on the Peiping-Hankow and Tientsin-Pukow Railway lines, the Lib Pao of Aug. 7 stated.^[4]

译文：日军正沿着永定河修筑坚固的防线，为了在平汉铁路和津浦铁路保持日军的地位。^[6]

在这段例子中，对于地名的翻译，译者从体认语言学的三层次观中的认知层面对其进行了翻译，将地名“Yungting river”，“Peiping-Hankow Railway lines”和“Tientsin-Pukow Railway lines”分别译为“永定河”、“平汉铁路”和“津浦铁路”。在翻译文化负载词时，从体认语言学的三层次观中的认知层面对其进行了翻译是一种很好的翻译方法，既不会造成文化损失，又能最大程度地减少一地多名现象，提高交际效率。

需要说明的是，宋琛的译文只是逐字音译“永定河”“平汉铁路”和“津浦铁路”，而没有对这些词语作任何注释，这可能会使一些读者，特别是不了解背景知识的读者感到困惑。这是一条什么样的河？这是一条什么样的铁路？为什么要建这样一条铁路？因此，译者应该在翻译后提供注释，这将使目标读者非常其背后的文化内涵。这种方法可以充分达到翻译的目的，即使目的读者不了解原文的文化背景，也能理解译文。

例【2】Japanese Capture Woosung Despite Strong Chinese Resistance.^[5]

译文：遭遇中国军队顽强抵抗，日军占领吴淞。^[6]

在这段例子中，“Strong Chinese Resistance”被翻译成“中国军队顽强抵抗”。加上了“军队”。在翻译过程中，杨军采用了更为细致和全面的方式，这样的翻译方法不仅可以让读者更好地理解报纸所表达的内容，还可以让他们感受到其中所蕴含的深厚文化底蘊。

基于以上例子可看出，从体认语言学的认知层面进行文化负载词的研究可以精确再现原文的语用意义，但同时在翻译文化负载词的研究中，译者也应该在翻译后提供注释，这将使目标读者非常清楚其背后的文化内涵。

（三）现实层面

体认语言学强调语言研究中的“人本主义”和“唯物主义”，认为“人之认识”是“现实世界”与“语言表达”的必由之路（王寅 2019），但在研究文化负载词的翻译中离不开客观世界的体验与语境。

例【1】The collection of about 1,000,000 coins to finance the resistance campaign against the Japanese aggressor.^[4]

译文：为反对日本侵略者的抵抗运动募集约一百万银元。^[6]

在这段例句中，“coins”被翻译成“银元”，银元是一个具有重要社会和历史意义的文化负载词。因此，建议在翻译过程中对其进行适当的解释，使读者更好地了解它，也可以作为解释和介绍银元的特点和历史背景的参考资料。通过对这些文化负载词进行适当的处理和解读，可以使目的读者更好地理解原著所传达的信息，感受到其中蕴含的深刻文化内涵。银元在中国的流通中一直扮演着重要的角色。所以，在这里的翻译中，“coins”是指用作货币的金属块（通常是圆盘），可以翻译为“银元”。这样的翻译可以更好地传达原文所包含的意思。

例【2】Landlords of Amoy have voluntarily contributed one month's rentals to the Government to augment its war chest.^[4]

译文：厦门的地主自愿将其一个月的租金捐给政府作为对战争基金的补充。^[6]

在这段例句中，“war chest”被翻译成“战争基金”。在翻译处理中，译者追求可译性和意译，以准确传达文化负载词的含义。用“war chest”来表达“战争基金”，这种翻译方式可以突

出地主在国家面临灭顶之灾、内忧外患的情况下进行抗日运动的决心。

基于以上例子可看出，在现实层面进行翻译更能表达文化负载词的背后意义，这更能反映出源语和目的语之间明显的文化差异的情况。

三、结语

本文选取现有的《密勒氏评论报》汉译本为研究对象，通过应用体认语言学的三层次观，从现实、认知和语言的层面出发，

对《密勒氏评论报》中红色文化负载词进行翻译研究，并从中实例分析了各层面上的翻译操作和翻译效果，最终证实了体认语言学的三层次观适用于红色文化负载词的研究翻译。同时，研究也发现将体认语言学的核心原则引入研究分析红色文化负载词的翻译中，可以高举红色文化的火炬，传承红色基因的核心。

参考文献

-
- [1] Lakoff, G. & M. Johnson. Metaphors We Live By [M]. Chicago and London: University of Chicago Press, 1980.
- [2] Nida, E. A. Language, Culture and Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993: 91.
- [3] Powell J B. Christian Missionaries and Chinese Politics[N]. The China Weekly Review, 1925-12-12.
- [4] Powell J B. Extremely Tense Situation Prevails as Japanese Continue to Pour Troops into North China[N]. The China Weekly Review, 1937-8-14.
- [5] Powell J B. Japanese Capture Woosung Despite Strong Chinese Resistance[N]. The China Weekly Review, 1937-9-4.
- [6] 马学强, 王海良. 《密勒氏评论报》总目与研究 [M]. 上海书店出版社, 2015.
- [7] 王寅. 体认社会语言学的理论基础与研究方法 [J]. 解放军外国语学院学报, 2021, 44(02): 9-17+158.
- [8] 王寅. 体认语言学视野下的汉语成语英译——基于《红楼梦》三个英译本的对比研究 [J]. 中国翻译, 2019, 40(04): 156-164+190.
- [9] 高文成, 吴超异. 体认语言学视野下《离骚》中文化负载词的英译研究 [J]. 语言与翻译, 2021, (02): 42-50.
- [10] 张克定. 体认原则及体认者、现实和语言的相互关系 [J]. 解放军外国语学院学报, 2019, 42(06): 71-80+158.
- [11] 黄信. 跨文化翻译需要树立六个重要观念 [J]. 华东师范大学学报 (哲学社会科学版), 2018, 50(06): 72-80+174.
- [12] 陈楼云, 安晓通. 体认语言学视野下旅游网站新闻标题英译——以“仙境张家界”英文网为例 [J]. 开封文化艺术职业学院学报, 2021, 41(01): 60-61.
- [13] 郭文璇, 赵欣. 《红楼梦》中歇后语的英译研究——以“体认语言学”为视角 [J]. 今古文创, 2023, (06): 96-98.